



8.574149

DDD

COMPLETE  
PIANO  
MUSIC



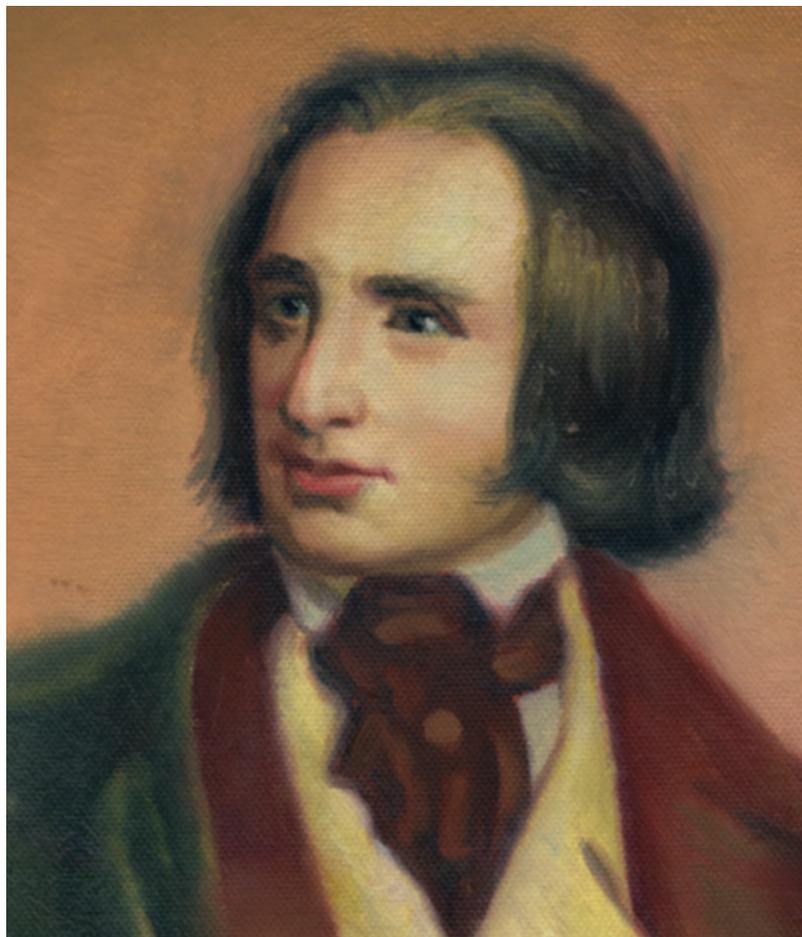
VOLUME  
55

# FRANZ LISZT

## Transcriptions

Nibelungen • Lucrezia Borgia • Preciosa  
A Midsummer Night's Dream

Andrey Ivanov, Piano



## Franz Liszt (1811–1886)

### Transcriptions from Works by Donizetti • Lassen • Mendelssohn • Meyerbeer • Weber

Franz Liszt was born in 1811 at Raiding in a German-speaking region of Hungary. His father, Adam Liszt, was a steward in the employment of Haydn's former patrons, the Esterházy princes, and an amateur cellist. The boy showed early musical talent, and with the support of members of the Hungarian nobility was able to move with his parents to Vienna, where Liszt took piano lessons from Czerny and composition lessons from the old court composer Antonio Salieri, who had taught Beethoven and Schubert. In 1822 the Liszts moved to Paris, where, as a foreigner, Franz was refused admission to the Conservatoire by Cherubini, but was able to embark on a career as a virtuoso, with the help of the piano manufacturer Erard.

On the death of his father in 1827 Liszt was joined again by his mother in Paris, where he began to teach the piano and to interest himself in the newest literary trends of the day. The appearance of Paganini there in 1831 suggested new possibilities of virtuosity as a pianist, later exemplified in his *Paganini Studies*. A liaison with a married woman, the Comtesse Marie d'Agoult, a bluestocking on the model of their friend the novelist George Sand (Aurore Dudevant), and the subsequent birth of three children, involved Liszt in years of travel, from 1839 once more as a virtuoso pianist, a role in which he came to enjoy the wildest adulation of audiences.

In 1844 Liszt finally broke with Marie d'Agoult, who later took her own literary revenge on her lover. Connection with the small Grand Duchy of Weimar led in 1848 to his withdrawal from public concerts and his establishment there as director of music, accompanied by a young Polish heiress, Princess Carolyne zu Sayn-Wittgenstein, the estranged wife of a Russian nobleman and a woman of literary and theological propensities. Liszt now turned his attention to new forms of composition, particularly to symphonic poems, in which he attempted to translate into musical terms works of literature and other subjects.

Catholic marriage to Princess Sayn-Wittgenstein had proved impossible, but application to the Vatican offered some hope, when, in 1861, Liszt travelled to join her in

Rome. The marriage did not take place and the couple continued to live separately in Rome, starting a period of his life that Liszt later described as '*une vie trifurquée*' (a three-pronged life), as he divided his time between his comfortable monastic residence in Rome, his visits to Weimar, where he held court as a master of the keyboard and a prophet of the new music, and his appearances in Hungary, where he was now hailed as a national hero. He died in 1886 in Bayreuth during the Wagner Festival, now controlled, since her husband's death, by his daughter Cosima, to whom his appearance there seems to have been less than welcome.

Eduard Lassen was born in Copenhagen in 1830, into a family with strong Jewish associations. He went on to spend much of his 40-year career in Weimar, where he succeeded Liszt as music director in 1858 and then as court music director. Lassen's operas were of limited success, but his music for the stage, notably for Hebbel's *Das Nibelungenlied* and Goethe's *Faust* enjoyed contemporary popularity. From these two Liszt made piano transcriptions. Friedrich Hebbel, to some extent self-educated, won contemporary distinction and eventually settled in Vienna, where he lived until his death in 1863. The first two parts of his *Die Nibelungen*, described as a German tragedy in three parts, were given in Weimar in 1861 and staged in Vienna two years later. Lassen's score for *Die Nibelungen* includes an introduction and ten numbers, the fifth and eighth of which were transcribed by Liszt, to be published in 1879. The transcriptions were dedicated to Liszt's pupil, the composer Baroness Ingeborg von Bronsart. *Hagen und Kriemhild* draws on the second part, the death of Siegfried, betrayed to the warrior Hagen by Siegfried's beloved Kriemhild, whose revenge is the subject of the following part. *Bechlarn* offers an interlude in otherwise bloodthirsty surroundings. The knight Volker, putting aside his sword, sings the praise of Götelind, daughter of Gudrun, wife of Rüdiger, Margrave of Bechlarn.

Lassen provided more extended music for Goethe's *Faust*. From this Liszt chose to transcribe the *Easter Hymn* that draws Faust away from suicide in *Part I*. The

second element in Liszt's transcription is the court festival, with a *March and Polonaise* from *Part II* of Goethe's work.

The great Spanish poet, Pedro Calderón de la Barca, like Shakespeare, had a particular appeal to German romantics, presenting something of the philosophical dilemma of *La vida es sueño* ('Life is a Dream'). Calderón's play *El mayor encanto, amor* ('Love, the Magician Above All') was first performed in 1635. Based on the legend of Circe, presented with a somewhat feminine Ulysses as her captive, the play has been taken as a possible satire on the Spanish court of King Philip IV. Lassen's music for the play, staged in Weimar, included a *Symphonic Intermezzo*, transcribed by Liszt and published in 1883. This extended movement opens emphatically, proceeding to an *Andante amoroso* and bringing reminiscences of *Parsifal*, before a conclusion that recalls the opening material.

Liszt's *Operatic Aria, S701h/1* is probably an early work. In current operatic style, the aria is followed by an unfinished sketch of a decorative variation. It is followed here by a fragmentary snatch of the *Valse infernale* from Meyerbeer's spectacular opera *Robert le diable*, first staged in Paris in 1831 and the source for Liszt's 1841 *Réminiscences de Robert le diable*, with a fuller version of the *Valse infernale* and his transcription of a *Cavatina* from the opera.

Liszt's *Réminiscences de Lucrezia Borgia – Grande fantasia sur des motifs de l'opéra de Gaetano Donizetti* was published in 1849. It represents a revision and expansion of the earlier work written in Hamburg in the early winter of 1840 and included here. Donizetti's opera was first staged in 1833 and was based on Victor Hugo's play of the same year, *Lucrezia Borgia*, a treatment of the popular legend of Lucrezia Borgia. The *Chanson à Boire* ('Drinking Song') is in the second of the two acts. Maffio Orsini, a contralto role, sings his *ballata, Il segreto per esser felici* ('The Secret of Happiness') as he and his friends, including Gennaro, drink, their wine poisoned by Lucrezia, unaware of the presence among the drinkers of

her son Gennaro. Liszt's treatment of the scene is interspersed with elements from the festivities of the *Prologue*, in which Lucrezia, masked, observes her long-lost son, and is revealed to his friends, who accuse her of murdering members of their families.

The *Valse de concert sur deux motifs de Lucia et Parisina* was published in 1852 as the third of a set of Caprices-valses, and is a revision of an earlier work, the *Valse à capriccio sur deux motifs de Lucia et Parisina de Gaetano Donizetti, S401/R155*. Donizetti's opera *Lucia di Lammermoor*, based on Sir Walter Scott's novel *The Bride of Lammermoor* had been first staged in 1835. The waltz theme extracted by Liszt is that of Lucia's first act aria *Verranno a te sull'aure* ('My ardent sighs shall come to you on the gentle breeze'), as Lucia bids farewell to her lover Edgardo. The much less familiar *Parisina*, based on a poem by Byron, had been first staged in Florence in 1833. It deals with the love of the heroine of the title for Ugo, who is killed by Parisina's jealous husband, Azzo d'Este, who only then learns that Ugo was his own son. The theme used by Liszt is taken from the second act of the opera.

The contemporary interest in earlier Spanish literature is reflected in the actor-dramatist Alexander Wolff's *Preziosa* derived from a work by Cervantes. The heroine of the title is a gypsy girl, loved by a young nobleman and eventually revealed as of more respectable heritage, having been stolen in infancy by gypsies. Weber's incidental music for the play was written in 1821 and includes Preziosa's charming love song, *Einsam bin ich, nicht alleine* ('Solitary I am, not alone'), transcribed by Liszt in 1848.

Liszt's concert paraphrase of the *Wedding March and Dance of the Fairies* from Mendelssohn's music for Shakespeare's play *A Midsummer Night's Dream*, written in 1849–50, adds a virtuoso element of technical display to the *March* itself and to familiar fairy figuration drawn from the *Overture* and other parts of Mendelssohn's score.

**Keith Anderson**



## Andrey Ivanov

Born in Belarus in 1990, Andrey Ivanov started to play the piano at the age of eight and gave his first public appearance with an orchestra when he was nine years old. From 2006 to 2011 he studied at the Central School of Music at the Belarussian State Academy of Music. In 2011 he was accepted into the Moscow State Tchaikovsky Conservatory, where he graduated in 2016 with the highest honours, and from 2016 to 2019 he studied at the Royal Birmingham Conservatoire. During his studies Ivanov won numerous international awards including First Prize at the International Jeunesses Musicales Competition in Belgrade, Fourth Prize at the Iturbi València International Piano Competition and Third Prize at the Birmingham International Piano Competition (formerly the Brant International Piano Competition). Concert highlights include recitals at major venues across the world, including in Russia, Belarus, Poland, the UK, Italy, Spain, Serbia and China. In March 2018 Ivanov participated in a prestigious concert, playing Chopin's *Concerto No. 2* with the City of Birmingham Symphony Orchestra under the direction of Mirga Gražinytė-Tyla, which was broadcast by BBC Radio 3.

## Franz Liszt (1811–1886)

### Bearbeitungen nach Werken von Donizetti, Lassen, Mendelssohn, Meyerbeer und Weber

Franz Liszt wurde am 22. Oktober 1811 im deutsch-ungarischen Raiding (Doborján) bei Ódenburg (Sopron) geboren. Sein Vater Adam war Amtmann des Fürsten Eszterházy sowie ein tüchtiger Amateur auf dem Violoncello. Der kleine Franz verriet schon früh seine musikalische Begabung. Durch die Unterstützung des ungarischen Adels konnte die Familie nach Wien übersiedeln, wo Carl Czerny den Knaben im Klavierspiel und der alte Hofkomponist Antonio Salieri, der auch Beethoven und Schubert unterwies, ihn im Tonsatz unterrichtete. 1822 reiste Adam Liszt mit seinem Sohn nach Paris, um ihn am dortigen Konservatorium unterzubringen – doch Luigi Cherubini, der Direktor des Instituts, verweigerte dem »Ausländer« die Aufnahme. Dafür fand man in dem Klavierbauer Érard einen Förderer,

der Liszt eine Virtuosenkarriere ermöglichte.

Adam Liszt starb 1827 in Frankreich, worauf die Mutter nach Paris kam. Der inzwischen sechzehnjährige Franz gab Klavierunterricht und widmete sich mit größtem Interesse den literarischen Trends der Zeit. Von entscheidender künstlerischer Bedeutung war das Erlebnis Paganini: Der Hexenmeister spielte im Frühjahr 1831 in der französischen Hauptstadt, und Liszt spürte, dass ihm auf dem Klavier ähnlich neue Möglichkeiten zur Verfügung stehen könnten, die er später auch unter anderem in seinen *Paganini-Etuden* verwirklichte. Die Liaison mit der verheirateten Gräfin Marie d'Agoult, einem »Blaustrumpf« wie die Romanschriftstellerin und gemeinsame Freundin George Sand, sowie die Geburt dreier Kinder führten zu weiteren Reisen und seit 1839 zu

einer neuerlichen internationalen Virtuosität, die Liszt eine wahre Heldenverehrung eintrug.

Im Jahre 1844 zerrissen die letzten Bande zwischen der Gräfin und ihrem bisherigen Lebensgefährten, wofür die Dame später literarische Rache nahm. Liszt hatte inzwischen Kontakte zum Großherzogtum Weimar angeknüpft, nahm seinen Abschied vom öffentlichen Konzertpodium und wurde 1848 Musikdirektor der einstigen Goethe-Residenz, wo er fortan zusammen mit der jungen polnischen Fürstin Carolyne zu Sayn-Wittgenstein lebte, einer literarisch und theologisch ambitionierten Dame, die sich von ihrem Ehemann, einem russischen Adligen, getrennt hatte. In Weimar beginnt auch recht eigentlich die Geschichte der *Symphonischen Dichtungen*, mit denen Franz Liszt nach neuen musikalischen Formen suchte, wobei er sich jeweils von literarischen, malerischen oder philosophischen Werken anregen ließ.

Trotz mannigfacher Bemühungen konnte die katholische Ehe der Fürstin nicht geschieden werden. Um sich schließlich sogar beim Heiligen Vater um eine Auflösung des Bundes zu bemühen, begab sich Carolyne 1860 nach Rom, im nächsten Jahr gefolgt von ihrem Lebensgefährten, der in der Ewigen Stadt allerdings eine eigene Wohnung nahm. Für Liszt begannen die »späten Jahre«, die er als *une vie trifurquée* (»dreigleisiges Leben«) bezeichnete: Abwechselnd lebte er in der komfortablen Ruhe eines römischen Klosters, in Weimar, wo der Meister des Klavierspiels und Prophet der Neuen Musik Hof hielt, sowie in Ungarn, wo man ihn inzwischen als Nationalhelden feierte. Er starb 1886 in Bayreuth während der Festspiele, die nach Wagners Tod von seiner Witwe Cosima geleitet wurden. Die Gegenwart des alten Vaters kam ihr damals offenbar nicht sonderlich gelegen.

Eduard Lassen wurde am 13. April 1830 in Kopenhagen als Sohn des jüdischen Kaufmanns und Kleiderhändlers Ludwig Lassen und seiner Frau Hetty geboren. Der Vater eröffnete bald ein Handelshaus in Brüssel, und so kam der Knabe in den Genuss einer Ausbildung am Königlichen Konservatorium der belgischen Hauptstadt. Nach weiteren Studien in Deutschland und Italien fand Lassen seinen Weg nach Weimar, wo er den größten Teil seiner vierzigjährigen Künstlerlaufbahn zubrachte: Zunächst übernahm er 1858

den Posten des Musikdirektors, und 1861 wurde er Franz Liszts Nachfolger als Hofkapellmeister. Mit seinen Opern hatte Eduard Lassen nur begrenzte Erfolge, wohingegen seine Bühnenmusiken namentlich zu Friedrich Hebbels *Nibelungenlied* und Johann Wolfgang von Goethes *Faust* seinerzeit durchaus beliebt waren. Beide Kompositionen hat Franz Liszt zu Klavierstücken verarbeitet.

Der weitgehend autodidaktische Dramatiker und Dichter Friedrich Hebbel (1813-1863) genoss bei seinen Zeitgenossen hohes Ansehen und ließ sich schließlich in Wien nieder, wo er bis zu seinem Tode lebte. 1861 inszenierte man in Weimar die ersten zwei Teile seiner *Nibelungen*, die zwei Jahre später auch in Wien zu sehen waren. Eduard Lassen hat dazu insgesamt elf »Charakterbilder« komponiert, von denen Franz Liszt die Nummern 5 und 8 zur Bearbeitung auswählte. Das Ergebnis dieser Übertragung widmete er seiner Schülerin, der Komponistin Ingeborg von Bronsart.

Das erste der ausgewählten Stücke stammt aus *Siegfried's Tod*, dem zweiten Teil des »deutschen Trauerspiels in drei Abtheilungen«. In *Hagen und Kriemhild* lässt sich die junge Frau, »in Alles vergessender Liebe nur an Siegfried denkend«, von dem tückischen Hagen dazu verleiten, die »vom Drachenblut nicht berührte Stelle« zu verraten, worauf der Schurke seine Mordtat vollbringt (der zum Abschluss *Kriemhild's Rache* folgen wird). *Bechlarn*, *Giselher* und *Gudrun* bieten in dem ansonsten sehr blutigen Kontext der dritten »Abtheilung« ein angenehmes Zwischenspiel. Während die Nibelungen Kriemhilds Einladung nach Heuneland folgen, rasten sie bei Rüdiger von Bechlarn und seiner Gemahlin Götelind; der Ritter Giselher legt sein Schwert nieder und wirbt um Gudrun, die liebliche Tochter des Markgrafen.

Zu den beiden Teilen des *Faust* von Johann Wolfgang von Goethe hat Eduard Lassen eine weitaus umfangreichere Bühnenmusik geschrieben.

Franz Liszt übertrug aus dieser den *Osterhymnus* des ersten Teils, auf Grund dessen Faust von seinem geplanten Selbstmord absteht, sowie den Marsch und die Polonaise, die in der Tragödie zweitem Teil während des Festes bei Hofe gespielt werden.

Wie William Shakespeare, so übte auch der große spanische Dichter Pedro Calderón de la Barca (1600-

1681) eine besondere Anziehungskraft auf die deutschen Romantiker aus – nicht zuletzt, weil er in *La vida es sueño* («Das Leben ein Traum») etwas von dem philosophischen Dilemma darstellte. Sein 1635 uraufgeführtes Lustspiel *El mayor encanto, amor* («Über allen Zauber Liebe») handelt von der Zauberin Circe und ihrem Gefangenen Odysseus, der hier leicht feminine Züge trägt – weshalb man das Stück auch als Satire auf den Königshof Philipps IV. glaubte auffassen zu können. Lassen hat zu der Weimarer Inszenierung unter anderem ein symphonisches Intermezzo geschrieben, das Liszt bearbeitete und 1883 publizierte. Nach einem emphatischen Beginn mündet der umfangreiche Satz in ein *Andante amoroso*, bevor er an *Parsifal* erinnert und mit Anklängen an den Anfang zu Ende geht.

Seine *Opernarie* S701h/1 dürfte Franz Liszt in seinen frühen Jahren geschrieben haben. Dem im üblichen Opernstil gehaltenen Satz schließt sich die unvollendete Skizze einer ornamentierten Variation an. Als nächstes folgt in unserem Programm ein Fragment der *Valse infernale* aus Giacomo Meyerbeers spektakulärer Oper *Robert le diable*, die 1831 in Paris herausgekommen war und zehn Jahre später die Quelle für Liszts *Réminiscences de Robert le diable* darstellte (die eine ausführlichere Fassung derselben *Valse infernale* sowie eine Cavatine aus der Oper enthalten).

Seine *Réminiscences de Lucrezia Borgia, Grande fantasia sur des motifs de l'opéra de Gaetano Donizetti* hat Liszt 1849 veröffentlicht. Es handelt sich dabei um die erweiterte Bearbeitung des hier eingespielten Stückes, das Liszt im frühen Winter des Jahres 1840 in Hamburg geschrieben hatte. Donizettis zweiaktige Oper basiert auf Victor Hugos Schauspiel *Lucrece Borgia* von 1833 und wurde noch im selben Jahr wie dieses uraufgeführt. Die *Chanson à boire* («Trinklied») auf die Worte »Il segreto per esser felici« (»Das Geheimnis des Glücks«) wird im zweiten Akt des Werkes von dem jungen römischen Edelmann Maffio Orsini (Mezzosopran) gesungen, während er und seine Freunde den von der mörderischen Titelheldin vergifteten Wein trinken. Diese weiß freilich nicht, dass ihr eigener Sohn Gennaro unter den Zechern ist. Liszt hat diese Szene mit Elementen aus dem festlichen Prolog durchsetzt: Die maskierte Lucrezia beobachtet ihren seit langem verschollenen Sohn, der entsetzt

feststellen muss, wen er da vor sich sieht, als sein Freund Orsini die berüchtigte Borgia des Mordes an seinem Bruder beschuldigt.

Die *Valse de concert sur deux motifs de Lucia et Parisina* erschien 1852 als drittes Stück eines Heftes mit *Caprices-valses*. Dabei handelt es sich um die Revision der früheren *Valse à capriccio sur deux motifs de Lucia et Parisina de Gaetano Donizetti* S401/R155. Donizettis *Lucia di Lammermoor* nach Sir Walter Scotts Roman *Die Braut von Lammermoor* war 1835 uraufgeführt worden. Liszt übernahm daraus das Walzerthema der Arie »Verranno a te sull'aure« (»Es wird dir meine Seufzer der Zephir übertragen«), mit der sich Lucia im ersten Akt von ihrem Geliebten Edgardo verabschiedet. Die weit weniger bekannte Oper *Parisina d'Este* nach einem Gedicht von Lord Byron wurde 1833 in Florenz uraufgeführt. Azzo d'Este, der Herzog von Ferrara, hatte einst seine erste Gemahlin durch seine Eifersucht in den Tod getrieben. Später nahm er Parisina Malatesta zur Frau. Als Ugo, der Sohn des Herzogs aus erster Ehe, nach langen Jahren an den Hof kommt, verliebt er sich in die »Stiefmutter«, worauf ihn sein Vater hinrichten lässt. Liszt verwendet ein Thema aus dem zweiten Akt der Oper.

Das Interesse an der frühen spanischen Literatur findet auch in der *Preziosa*, die der Schauspieler und Dramatiker Alexander Wolff nach einem Werke von Cervantes geschrieben hat, seinen Niederschlag. Die Titelgestalt ist ein Zigeunermädchen, in die sich ein junger Edelmann verliebt hat. Im Laufe der Geschichte erweist sich, dass sie einst von Zigeunern geraubt wurde, tatsächlich aber von respektabler Herkunft ist. Carl Maria von Weber schrieb 1821 zu dieser *Preziosa* seine Schauspielmusik, worin die Protagonistin unter anderem das bezaubernde Liebeslied »Einsam bin ich, nicht alleine« singt, das Liszt 1848 übertragen hat.

Die Konzertparaphrase des *Hochzeitsmarsches* und des *Elfentanzes* aus Mendelssohns Musik zu Shakespeares *Sommernachtstraum* hat Franz Liszt in den Jahren 1849/50 verfasst. Dabei erweiterte er den Marsch um einige virtuose Elemente und bekannte Elfen-Figurationen, die er in der Ouvertüre und anderen Teilen der Schauspielmusik vorfand.

**Keith Anderson**

*Deutsche Fassung: Cris Posslac*

Franz  
**LISZT**  
(1811–1886)

**Complete Piano Music • 55**

**Transcriptions from Works by  
Donizetti • Lassen • Mendelssohn • Meyerbeer • Weber**

- Aus der Musik von Eduard Lassen zu Hebbels Nibelungen und Goethes Faust: I. Nibelungen, S496/1/R176/1 (1878) 11:45
- 1** No. 1. Hagen und Kriemhild 7:09
- 2** No. 2. Bechlarn 4:36
- Aus der Musik von Eduard Lassen zu Hebbels Nibelungen und Goethes Faust: II. Faust, S496/2/R176/2 (1878) 13:29
- 3** No. 1. Osterhymne 4:54
- 4** No. 2. Hoffest: Marsch und Polonaise 8:30
- 5** Symphonisches Zwischenspiel (Intermezzo) zu Calderons Schauspiel Über allen Zauber Liebe von Eduard Lassen, S497/R175 (1882) 13:34
- 6** Operatic Aria and Sketched Variation, S701h/1 (fragment) (date unknown) 0:55
- 7** Meyerbeer – Robert le diable: Valse infernale, S701h/2 (fragment) (date unknown) 0:15
- 8** Fantaisie sur des motifs favoris de Lucrezia Borgia de Donizetti, S400/R154 (1st version of Réminiscences de Lucrezia Borgia: II. Chanson à Boire – (Orgie) Duo – Finale) (1840) 14:41
- 9** Donizetti – Valse à capriccio sur deux motifs de Lucia et Parisina, S401/R155 (1842) 9:53
- 10** Weber – Preciosa: Einsam bin ich, nicht alleine, S453/R286 (1848) 5:28
- 11** Mendelssohn – A Midsummer Night's Dream: Wedding March and Dance of the Fairies, S410/R219 (1849–50) 10:16

**Andrey Ivanov, Piano**

Recorded: 29–31 July 2019 at The Bradshaw Hall, Royal Birmingham Conservatoire, United Kingdom  
Producer, engineer and editor: Raphaël Mouterde (Lemmiscat Ltd) • Assistant engineer: Joseph Ockford  
Booklet notes: Keith Anderson • Publisher: Edition Musica Budapest (Neue Liszt-Ausgabe edited by Zoltán Gárdonyi and István Szélenyi) **1**–**5** **8**–**11**, manuscript **6** **7**  
Cover painting of Franz Liszt: Chai Ben-Shan



8.574149

DDD

Playing Time  
81:02



www.naxos.com

Made in Germany

© & © 2020 Naxos Rights (Europe) Ltd  
Booklet notes in English  
Kommentar auf Deutsch